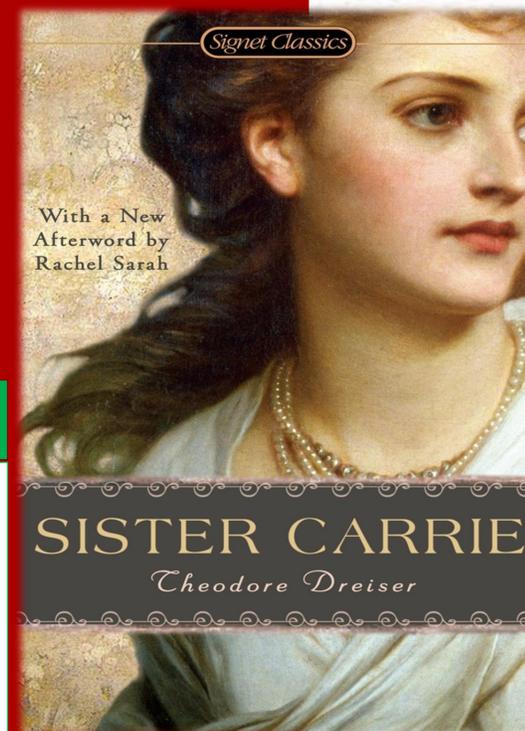


Перевод стилистических приемов в романе Т. Драйзера «Сестра Керри»

Студентка: Харламова В.А., 2 курс

Научный руководитель: к.ф.н., доц. Полякова Е.А.



Метафора

троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии

- **развернутая** – это ряд взаимосвязанных и дополняющих друг друга простых метафор, которые усиливают мотивированность образа
- **гиперболическая** – метафора, основанная на преувеличении
- **традиционная** – метафора, общепринятая в какой-либо период или литературном направлении
- **композиционная** – сюжетная метафора, которая распространяется на весь текст

Эпитет

определение, прибавляемое к названию предмета с целью подчеркнуть характерное свойство предмета, придать ему художественную выразительность, поэтическую яркость

- **тавтологический** – это семантически согласованный эпитет, подчеркивающий какое-нибудь основное свойство определяемого
- **пояснительный** – указывает на какую-нибудь важную черту определяемого, не обязательно присущую всему классу предметов, к которому он принадлежит
- **метафорический** – это эпитет, в котором присутствует двуплановость, указание сходства и несходства, семантическое рассогласование и нарушение отмеченности

Сравнение

стилистический приём, основанный на образном сопоставлении двух предметов или состояний

Примеры

Метафора

**The city has its cunning wiles,
no less than the infinitely smaller and more human temper.**
**Большой город с помощью своих коварных ухищрений
обольщает не хуже опытного соблазнителя,**
микроскопически малого по сравнению с ним, но куда более
гуманного.

Развернутая метафора оригинала сохраняется в переводе. В начале романа автор знакомит нас с главной героиней, которая собирается переехать из родительского дома в большой город, Чикаго. Чтобы передать метафору, переводчик использует глагол «обольщает», а также добавляет сравнение с соблазнителем, разворачивая образ, представленный в оригинале.

Эпитет

**For the next two days Carrie indulged on
the most high-flown speculations.**

В продолжении двух дней Керри предавалась
необузданным мечтаньям.

Пояснительный эпитет оригинала сохраняется при переводе. С помощью него автор иронически подчеркивает легкомыслие Керри, которая размышляет о том, как много развлечений ей было бы доступно, родись она богатой.

Сравнение

**Carrie was unwise, and, therefore,
like the sheep in its unwisdom, strong in feeling.**

Керри не была умудрена опытом, зато,
подобно неразумным овечкам, обладала инстинктом.

В переводе сохраняется стилистическая фигура и внутренняя форма образа. При передаче сравнения переводчик использует уменьшительно-ласкательный суффикс в слове «овечка», потому что использование существительного «овца» при характеристике главной героини звучало бы оскорбительно. Такой перевод можно считать адекватным.

О романе

Дебютный роман Теодора Драйзера "Сестра Керри" был опубликован в 1900 году. Провинциалка Керри Мибер покидает родительский дом в поисках мечты и переезжает в большой город, Чикаго. В дальнейшем ей придётся пройти путь от низкооплачиваемой работницы до известной актрисы.

В романе много философских идей. Автор размышляет о ценности «американской мечты»: дают ли человеку счастье слава и богатство?

Теодор Драйзер - мастер художественного слова:

- чёткие, лаконичные диалоги
- яркие метафоры, описания и контрасты
- сочетания реализма и лиризма

Перевод выполнен
М.Г.Волосовым, 2018

Заключение

Художественный перевод предполагает творческую модификацию текста с использованием всех необходимых средств переводящего языка для максимально точной передачи литературных особенностей подлинника и эмоционально-эстетического воздействия на читателя.

При переводе стилистических средств переводчик прибегает к переводческим трансформациям: грамматическим и лексическим, так как не всегда удается сохранить внутреннюю форму образа или сам прием.

Перевод стилистических приемов в романе можно считать адекватным и эквивалентным, поскольку чаще всего они не опускаются, а передаются теми же стилистическими фигурами, либо меняется внутренняя форма.

Библиографический список

1. Абдрахманова Р.Дж. Художественный перевод (лингвистические аспекты). Бишкек, 2015.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2010.
3. Вишневский А.В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. Иваново, 2009.